

บทคัดย่อ

สารนิพนธ์ฉบับนี้มีวัตถุประสงค์ 2 ประการคือ (1) เพื่อวิเคราะห์กลวิธีการแปลคำปรากฏร่วมของคำนามกับคำคุณศัพท์จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยในเรื่องเล่าจากหนังสือเรื่อง *ความหวังและความกล้า* และ *รักและแบ่งปัน* และ (2) เพื่อศึกษารูปแบบโครงสร้างของคำปรากฏร่วมของคำนามกับคำคุณศัพท์ในภาษาฉบับแปลที่เกิดจากการปรับบทแปล

การดำเนินการวิจัยมีขั้นตอนดังนี้ 1) เลือกกลุ่มตัวอย่างจากงานเขียนประเภทเรื่องเล่า 2) รวบรวมข้อมูลและเอกสารต่างๆ ที่เกี่ยวข้องกับหัวข้อที่ศึกษา 3) สร้างคลังข้อมูลภาษาต้นฉบับ 4) คัดเลือกคำคุณศัพท์เบื้องต้น 5) เก็บตัวอย่างคำปรากฏร่วมระหว่างคำคุณศัพท์และคำนามซึ่งประกอบด้วยคำนาม 1 คำกับคำคุณศัพท์ 1 คำ (adjective + noun) และมีความถี่การปรากฏในคลังข้อมูลตั้งแต่ 2 ครั้งขึ้นไปจำนวน 631 ตัวอย่างจากคำคุณศัพท์ 136 คำ 6) สร้างคลังข้อมูลภาษาคู่ขนานโดยจัดทำตารางเทียบภาษาต้นฉบับกับภาษาฉบับแปลแบบประโยคต่อประโยค และ 7) ศึกษาวิเคราะห์กลวิธีการแปลและประเด็นที่น่าสนใจในการแปลคำปรากฏร่วมของคำนามกับคำคุณศัพท์จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย

ผลการวิเคราะห์กลวิธีการแปลคำปรากฏร่วมของคำนามกับคำคุณศัพท์ในคลังข้อมูลภาษาคู่ขนานพบว่า ผู้แปลให้ความสำคัญกับความหมายในการแปลคำปรากฏร่วม มีการแปลที่รักษาความหมายตามต้นฉบับและการแปลที่เปลี่ยนความหมายให้ต่างไปจากต้นฉบับ ดังนี้ 1) การแปลที่รักษาความหมายโดยตรง 2) การแปลที่เปลี่ยนความหมายโดยตรงเป็นความหมายแฝง 3) การแปลที่เปลี่ยนความหมายแฝงเป็นความหมายโดยตรง 4) การแปลที่รักษาสำนวน/ความหมายเชิงเปรียบเทียบ 5) การแปลสำนวน/ความหมายเชิงเปรียบเทียบเป็นคำหรือวลีที่มีความหมายโดยตรง 6) การแปลคำหรือวลีที่มีความหมายโดยตรงเป็นสำนวน/ความหมายเชิงเปรียบเทียบ และ 7) การแปลที่ละคำหรือวลี กลวิธีการแปลโดยรวมเหมาะสมกับงานเขียนประเภทเรื่องเล่า เนื่องจากมีผลในทางทำให้การพรรณนาในภาษาฉบับแปลมีความชัดเจน เห็นภาพ และเป็นธรรมชาติ ส่วนผลการศึกษารูปแบบโครงสร้างของคำปรากฏร่วมของคำนามกับคำคุณศัพท์ในภาษาฉบับแปลพบว่าการปรับบทแปลที่เปลี่ยนโครงสร้างของนามวลีเป็นโครงสร้างเทียบเคียงอื่นๆ ดังนี้ 1) เปลี่ยนนามวลีเป็นกริยวลี 2) เปลี่ยนนามวลีเป็นวิเศษณ์วลี และ 3) เปลี่ยนนามวลีเป็นประโยค การปรับบทแปลส่วนใหญ่เหมาะสมกับเรื่องเล่าที่เน้นการพรรณนาให้เห็นภาพ และเป็นธรรมชาติในภาษาฉบับแปล

ในบทสุดท้าย ผู้วิจัยวิเคราะห์การนำผลการวิจัยที่ได้ไปใช้ประโยชน์ในด้านต่างๆ ทั้งในแง่ของการแปลคำปรากฏร่วมของคำนามกับคำคุณศัพท์ และการศึกษาวิเคราะห์ลักษณะการใช้

ภาษาโดยทั่วไปโดยใช้คลังข้อมูลภาษาคู่ขนานที่สร้างขึ้น รวมทั้งข้อเสนอแนะต่างๆ สำหรับการวิจัย
ต่อไปในอนาคต